

(1)

(N° 17.)

SÉNAT DE BELGIQUE

RÉUNION DU 3 MARS 1945.

Projet de loi complétant les lois coordonnées du 7 septembre 1939 et du 14 décembre 1944 donnant au Roi des pouvoirs extraordinaires.

(Voir les n^{os} 47, 51 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 27 et 28 février 1945; le n° 14 du Sénat).

Rapport fait, au nom de la Commission spéciale (1) par M. Orban.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi soumis aux délibérations des Chambres législatives n'a qu'un caractère supplétif. Il s'agit essentiellement, en effet, d'ajouter au texte de deux lois de pouvoirs extraordinaires, celle du 7 septembre 1939 et celle du 14 décembre 1944, certaines dispositions permettant au Gouvernement d'agir avec rapidité et efficacité contre les abus en matière de prix et de ravitaillement.

L'Exposé des motifs est particulièrement sobre. Il faut s'en référer au texte même pour se rendre compte de la portée du projet. On y distingue trois ordres d'idées nettement différents :

1^o la mobilisation civile de certaines catégories de citoyens;

(1) La Commission spéciale se compose de MM. Gillon, président; De Clercq, (J.-J.), Dierckx, Doutrepont, Godding, Henricot, Jauniaux, le Baron Moyersoen, Mullie, Orban, Pholien, Rolin, Van Overbergh, Van Roosbroeck et Vinck.

BELGISCHE SENAAT

COMMISSIEVERGADERING VAN 3 MAART 1945.

Wetsontwerp houdende aanvulling van de samengeschakelde wetten van 7 September en 14 December 1944, waarbij aan den Koning buitengewone machten worden toegekend.

(Zie de n^{rs} 47, 51 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 27 en 28 Februari 1945; n° 14 van den Senaat.)

Verslag uit naam van de Bijzondere Commissie (1) uitgebracht door den h. Orban.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het aan de beraadslaging van de Wetgevende Kamers voorgelegde wetsontwerp is slechts van aanvullenden aard. Het bedoelt inderdaad hoofdzakelijk aan den tekst van twee wetten op de buitengewone machten, en wel die van 7 September 1939 en van 14 December 1944, sommige bepalingen toe te voegen om de Regeering in staat te stellen vlug en doelmatig te handelen tegen de misbruiken op gebied van prijzen en ravitailleering.

De Memorie van Toelichting is uiterst sober. Men moet den tekst zelf inzien om zich rekenschap te geven van de draagwijdte van het ontwerp. Men onderscheidt drie bepaald verschillende begrippen :

1^o de burgerlijke mobilisatie van sommige categorieën burgers;

(1) De Bijzondere Commissie bestaat uit de hh. Gillon, Voorzitter; De Clercq (J. J.), Dierckx, Doutrepont, Godding, Henricot, Jauniaux, Baron Moyersoen, Mullie, Orban, Pholien, Rolin, Van Overbergh, Van Roosbroeck en Vinck.

2° la répression contre ceux qui mettent en danger le ravitaillement du pays et enfreignent les dispositions relatives aux prix;

3° l'éloignement de certaines charges ou fonctions publiques des personnes dont l'attitude a, pendant l'occupation, nui à l'intérêt général.

Nous écarterons de ce rapport toute considération au sujet de cette dernière mesure dont la discussion a été différée d'accord avec le Gouvernement.

Nous croyons pouvoir passer rapidement aussi sur la mobilisation civile qui n'a été l'objet d'aucune critique sérieuse devant la Chambre des Représentants et qui n'a rencontré aucune opposition au sein de la Commission spéciale du Sénat.

* * *

Les autres dispositions du projet ont été, au contraire, tant dans l'opinion qu'à la Commission spéciale, l'objet de longues discussions, de controverses parfois serrées et de critiques très vives. Il importe donc d'en faire un examen plus approfondi.

Il n'est pas douteux d'abord que le texte présenté à l'origine par le Gouvernement était de nature à susciter au point de vue constitutionnel les objections les plus sérieuses.

Elles pouvaient se ramener à cette considération fondamentale que le principe de la séparation des pouvoirs s'oppose à conférer à l'Exécutif le pouvoir soit d'ordonner la fermeture de certains établissements, soit d'écarter de la gestion de leurs entreprises certaines personnes jugées indésirables. Si l'on attribue à ces mesures le caractère de pénalités, on objecte que seul le pouvoir judiciaire peut les prononcer. Ces critiques ont déjà eu pour effet de faire modifier par la Chambre

2° de bestraffing van degenen die 's lands ravitailleering in gevaar brengen en de bepalingen betreffende de prijzen overtreden;

3° de verwijdering uit sommige openbare ambten of functies van de personen wier gedraging, tijdens de bezetting, het algemeen belang heeft geschaad.

Wij zullen in dit verslag alle beschouwing ter zijde laten over dezen laatsten maatregel, waarvan de bespreking in overleg met de Regeering werd uitgesteld.

Wij meenen ook vlug te kunnen voorbijgaan aan de burgerlijke mobilisatie, die het voorwerp was van geen enkele ernstige critiek vóór de Kamer der Volksvertegenwoordigers en waartegen geenerlei verzet tot uiting kwam in den schoot van de bijzondere Commissie van den Senaat.

* * *

De overige bepalingen van het ontwerp waren daarentegen, zoowel bij de openbare meening als in de bijzondere commissie, het voorwerp van lange besprekingen, van soms preciese betwistingen en zeer levendige critiek. Het is dus aangewezen ze grondiger te onderzoeken.

Het lijdt vooreerst geen twijfel dat de oorspronkelijk door de Regeering voorgelegde tekst van dien aard was van grondwettelijk standpunt uit de ernstigste bezwaren uit te lokken.

Zij konden herleid worden tot deze hoofdzakelijke beschouwing dat het principieel van de scheiding der machten er zich tegen verzet aan de Uitvoerende Macht het recht te verleenen hetzij de sluiting van sommige inrichtingen te bevelen, hetzij sommige ongewenscht geoordeelde personen van het beheer hunner ondernemingen te verwijderen. Indien men aan die maatregelen het karakter van strafbepalingen toekent, wordt daartegen ingebracht dat alleen de rechterlijke macht

les mesures proposées et de rendre plus efficaces, d'autre part, les recours d'abord envisagés.

Dans le projet, tel qu'il nous est aujourd'hui soumis, il s'agit seulement de conférer au ministre compétent et non plus au gouverneur agissant par délégation, le soin de prendre dans certains cas graves une décision de fermeture provisoire. C'est aussi le ministre qui pourra, le cas échéant, faire écarter certains dirigeants de leur entreprise.

Même présenté sous cette forme, le projet n'a pas été sans provoquer au sein de la Commission spéciale les réactions les plus diverses.

Un membre de la Commission a demandé des précisions au sujet de la personnalité des verbalisants et a exprimé également le désir que les faits qui peuvent entraîner la fermeture, même provisoire, fussent précisés davantage. Il a été répondu qu'il faut nécessairement s'en rapporter à cet égard aux dispositions mêmes des lois du 7 septembre 1939 et du 14 décembre 1944, ainsi qu'à la jurisprudence qui s'est établie depuis 1939.

Il n'est pas inutile de souligner que le texte même révèle l'intention du Gouvernement de n'envisager pareilles mesures que dans les cas graves qui, en fait, devront être laissés à son appréciation. Il a été d'ailleurs formellement déclaré par M. le Premier Ministre que si, en principe, les mesures prévues s'appliquent à tout genre d'établissement ou d'entreprise, ce sont surtout les entreprises commerciales qui seront visées dans la pratique.

Le but poursuivi est uniquement d'atteindre par des pénalités qui serviront d'exemples ceux qui, dans les circonstances douloureuses que tra-

ze kan uitspreken. Deze kritiek heeft reeds voor gevolg gehad de voorgestelde maatregelen door de Kamer te doen wijzigen en anderdeels het aanvankelijk voorzien verhaal doelmatiger te maken.

In het ons thans voorgelegde ontwerp gaat het er alleen om aan den bevoegden minister en niet meer aan den in opdracht handelenden gouverneur, de zorg op te dragen in sommige gewichtige gevallen een besluit tot voorloopige sluiting te nemen. Het is ook de minister die, in voorkomend geval, zekere leiders van hun bedrijf zal kunnen doen verwijderen.

Zelfs onder dien vorm voorgesteld, gaf het ontwerp in den schoot der Bijzondere Commissie aanleiding tot de meest uiteenlopende reacties.

Een lid der Commissie heeft verduidelijkingen gevraagd over de personaliteit der stellers van het proces-verbaal en ook den wensch uitgedrukt dat de feiten die de — zelfs voorloopige — sluiting kunnen veroorzaken nauwer zouden omschreven worden. Daarop werd geantwoord dat men zich daarvoor noodzakelijk moest beroepen op de bepalingen zelf van de wetten van 7 September 1939 en 14 December 1944, alsook op de rechtspraak die zich sedert 1939 heeft gevestigd.

Het is niet overbodig er op te wijzen dat de tekst zelf de bedoeling der Regeering te kennen geeft dergelijke maatregelen slechts in overweging te nemen voor de erge gevallen die, in feite, aan haar oordeel moeten overgelaten worden. Het werd trouwens uitdrukkelijk door den Eersten Minister verklaard dat, indien de voorziene maatregelen in principie toepasselijk zijn op allen aard inrichting of bedrijf, het vooral de handelsondernemingen zijn die in de praktijk bedoeld worden.

Het beoogde doel is uitsluitend door straffen, die als voorbeeld zullen dienen, degenen te treffen welke, in den pijnlijken toestand dien het land door-

verse le pays, exploitent à leur seul profit le malaise général.

Plusieurs membres de votre Commission ont repris à l'égard du texte amendé tel qu'il a été voté par la Chambre des Représentants, les objections de principe formulées contre le projet original. Ils estiment que la fermeture, qu'elle soit provisoire ou définitive, n'en a pas moins le caractère d'une pénalité. Ils pensent de même au sujet de la mesure qui consiste à écarter certains contrevenants de la direction ou de la gestion de leurs affaires. Ils en déduisent que de telles mesures ne ressortissent que du pouvoir judiciaire.

Faut-il le dire? Ces considérations ne sont inspirées que par le seul souci de sauvegarder les principes constitutionnels et ils ont engagé certains membres à présenter à la Commission un amendement conçu en ces termes :

« Remplacer à l'article 1^{er} les alinéas sub b) et c) par le texte suivant :

» Attribuer au Ministre compétent le pouvoir :

» a) ;
 » b) de citer directement dans les cas graves, devant la juridiction répressive, les auteurs d'infractions à la réglementation relative aux prix et à l'approvisionnement du pays.
 » La Chambre à juge unique est compétente et le délai de citation est de trois jours francs au moins. Le juge statue dès cette première audience sur l'opportunité de la fermeture provisoire de l'établissement. Cette décision est sans recours.

» Suivant les circonstances, il pourra statuer dans la quinzaine sur les autres pénalités, étant entendu que si la fermeture est maintenue, elle est d'une durée de six mois au moins;

maakt, uitsluitend ten eigen bate de algemeene malaise uitbuiten.

Verschillende leden uwer Commissie hebben tegen den gewijzigden tekst, zooals hij door de Kamer der Volksvertegenwoordigers werd gestemd, de principieele bezwaren ingebracht welke tegen het oorspronkelijk ontwerp werden geuit. Zij meenen dat de sluiting, zij weze voorloopig of definitief, niettemin het karakter van een straf draagt. Zij zijn dezelfde meening toegedaan wat betreft den maatregel die er in bestaat sommige overtreders van de leiding of van het beheer hunner zaken te verwijderen, Zij oordeelen dat voor dergelijke maatregelen alleen de rechterlijke macht bevoegd is.

Behoeft het gezegd te worden? Deze beschouwingen worden alleen ingegeven door de bezorgdheid de grondwettelijke beginselen te vrijwaren en zij hebben sommige leden er toe aangezet aan de Commissie een amendement voor te leggen luidende :

« In het eerste artikel de alinea's sub. b) en c) te vervangen door den volgende tekst :

» Aan den bevoegden Minister, de bevoegdheid toe te kennen :

a). ;
 » b) in de erge gevallen rechtstreeks vóór het strafrecht te dagvaarden, de daders van overtredingen op de regeling betreffende de prijzen en 's lands bevoorrading. De Kamer met alleensprekenden rechter is bevoegd en de termijn der dagvaarding bedraagt ten minste drie vrije dagen.
 » De rechter doet reeds op deze eerste zitting uitspraak over de gepastheid der voorloopige sluiting van de inrichting. Deze uitspraak is niet vatbaar voor verhaal.

» Volgens de omstandigheden, kan de rechter binnen de vijftien dagen uitspraak doen over de andere straffen, met dien verstande dat indien de sluiting gehandhaafd blijft, zij een duur heeft van ten minste zes maanden ;

» c) Le juge peut aussi, dans les cas graves, écarter le contrevenant de la direction ou de l'administration des entreprises industrielles, commerciales ou agricoles et le remplacer, s'il échet, par un administrateur provisoire. Si cette mesure est prise à la première audience et que la cause est remise à une date ultérieure, elle n'est pas susceptible de recours.

» Les autres décisions du juge unique sont susceptibles des recours de droit commun. Il est en tous les cas statué d'urgence. »

(Signé) : Orban, Dierckx, baron Moyersoen, Crokaert, De Clercq (J.-J.), Mullie, Legrand, baron Nothomb.

Cet amendement a une double portée :

1^o conférer au seul pouvoir judiciaire le soin de sanctionner les infractions à la réglementation des prix et à l'approvisionnement du pays;

2^o organiser une procédure plus rapide encore que celle qui avait été envisagée pour aboutir, dans ce domaine, à une répression énergique et ultra urgente.

Les adversaires de l'amendement ont soutenu que les sanctions que le Gouvernement envisage de prendre et qui pourront d'ailleurs en tout état de cause être soumis à l'appréciation du pouvoir judiciaire sont en réalité moins des peines que des mesures de police rentrant dans la compétence du pouvoir administratif. Le principe de la séparation des pouvoirs ne serait donc point, d'après eux, mis en discussion.

Ils croient trouver dans le texte tel qu'il a été accepté par la Chambre des Représentants et où il est question, à différentes reprises, de décisions de l'autorité administrative, un argument décisif.

Il faut bien admettre que la détermination de la nature intrinsèque de la

» c) de rechter kan ook, in erge gevallen, den overtreder verwijderen van de leiding of van het bestuur der nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen en hem, in voorkomend geval, vervangen door een voorloopigen bestuurder. Wordt deze maatregel getroffen op de eerste zitting en de zaak naar een latere datum verwezen, dan is hij niet vatbaar voor verhaal.

» De andere beslissingen van den alleensprekenden rechter zijn vatbaar voor gemeenrechterlijk verhaal. Er wordt in alle gevallen bij spoed-procedure uitspraak gedaan. »

(W. g.) : Orban, Dierckx, Baron Moyersoen, Crokaert, De Clercq (J.-J.), Mullie, Legrand, Baron Nothomb.

Dit amendement heeft een dubbele draagwijdte :

1^o alleen aan de rechterlijke macht de zorg op te dragen de overtredingen op de regeling der prijzen en 's lands bevoorrading te bestraffen;

2^e een nog vluggere procedure in te richten dan deze die op dat gebied ontworpen was geworden om een strenge en uiterst dringende beteugeling te bereiken.

De tegenstanders van het amendement hebben staande gehouden dat de sancties die de Regeering zich voornam te treffen en die trouwens in alle geval aan het oordeel der rechterlijke macht kunnen voorgelegd worden, in feite minder straffen zijn dan politie-maatregelen die binnen de bevoegdheid van de bestuurlijke macht vallen. Het beginsel van de scheiding der machten zou dus, volgens hen, niet in betwisting komen.

Zij meenen in den tekst, zooals hij door de Kamer der Volksvertegenwoordigers werd aangenomen en alwaar er bij herhaling sprake is van beslissingen der bestuurlijke overheid, een afdoend argument te vinden.

Men moet wel aannemen dat de bepaling van den innerlijken aard der

« peine » et la discrimination entre la « peine » et la simple mesure de police administrative, ne sont pas toujours aisées. Dans son arrêt du 24 juillet 1924 (*Pasic.* I, p. 473) la Cour de cassation a défini la « peine » : « Tout mal infligé par la *justice répressive* en vertu de la loi, à titre de punition, d'un acte que la loi défend. »

Pour échapper à l'objection tirée du principe de la séparation des pouvoirs, il faut donc bien admettre que la fermeture provisoire et les autres mesures à prendre d'après le projet par le Pouvoir exécutif, ne sont que des mesures d'ordre administratif. Mais les partisans de l'amendement n'ont pas manqué d'objecter qu'à l'égard d'une telle mesure prise par l'Exécutif dans la sphère de sa compétence, le pouvoir judiciaire est dans l'impossibilité, encore une fois en vertu du principe de la séparation et de l'autonomie des pouvoirs, d'intervenir.

Le recours devant le tribunal correctionnel et moins encore devant la Chambre du Conseil, qui n'est qu'une juridiction d'instruction et auxquels serait laissé le soin d'apprécier s'il y a lieu de maintenir ou de lever la sanction prise par l'Exécutif, est incompatible avec les principes essentiels de notre droit public.

La Cour de cassation a toujours décidé que les tribunaux n'ont pas à contrôler l'opportunité d'une décision administrative (Cass. 19 mars 1928, *Belgique Judiciaire* 1928, p. 457).

La doctrine n'a jamais varié à cet égard. (*Pandectes belges*, verbo : « Compétence respective de l'administration et des tribunaux », n° 8, — ERRERA : « Droit public et administratif », n° 174 ; — REMY : « De la délimitation des pouvoirs judiciaire et administratif »,

« straf » en het onderscheid tusschen de « straf » en den eenvoudigen administratieven politiemaatregel niet altijd gemakkelijk zijn. In zijn arrest van 24 Juli 1925 (*Pasic.* I. blz. 473) heeft het Hof van Verbreking het woord « straf » als volgt bepaald : « Alle kwaad door het *strafgerecht* opgelegd krachtens de wet, ten titel van straf, voor een daad die de wet verbiedt. »

Om te ontsnappen aan het bezwaar ontstaan uit het beginsel van de scheiding der machten, dient dus wel aanvaard dat de voorloopige sluiting en de andere maatregelen volgens het ontwerp door de Uitvoerende Macht te nemen, slechts maatregelen van administratieven aard zijn. De voorstanders van het amendement hebben echter niet nagelaten daarentegen in te brengen dat ten overstaan van dergelijken maatregel door de Uitvoerende Macht binnen haar bevoegdheid genomen, de rechterlijke macht zich in de onmogelijkheid bevindt tusschenbeide te komen, en dit nogmaals krachtens het principie van de scheiding en de zelfstandigheid der machten.

Het verhaal bij de correctioneele rechtbank en nog minder bij de raadkamer, die slechts een rechtscollege voor onderzoek is en waaraan de zorg zou overgelaten worden te oordeelen of het al dan niet aangewezen is de sanctie door de Uitvoerende Macht getroffen te handhaven of te heffen, is onvereenigbaar met de grondbeginselen van ons openbaar recht.

Het Hof van Verbreking heeft altijd beslist dat de rechtbanken de gepastheid van een administratieve beslissing niet dienen te controleeren (Cass. 19 Maart 1928, *Belgique judiciaire*, 1928, blz. 457).

De rechtsleer is op dat gebied nooit veranderd. (*Pandectes belges*, verbo : « Compétence respective de l'administration et des tribunaux », n° 8 ; — ERRERA : « Droit public et administratif », n° 174 ; — REMY : « De la délimitation des pouvoirs judiciaire et admi-

Belgique judiciaire 1881, p. 1362.) Les tribunaux en arrivent ainsi à formuler ce dilemme : si la mesure envisagée est une peine, seul le pouvoir judiciaire peut la prononcer ; si c'est une mesure administrative, le recours devant une juridiction administrative, à la supposer organisée, pourrait se comprendre et se justifier ; le recours devant la juridiction ordinaire est juridiquement un non-sens.

Votre commission a été unanime à admettre qu'il faut au Gouvernement des moyens d'action rapides et énergiques dans la lutte qu'il veut entreprendre contre les abus de ce qu'on est convenu d'appeler le « marché noir ». La divergence de vues ne s'est révélée que lorsqu'il s'est agi de déterminer ces moyens d'action, les uns estimant que, puisque le pays traverse une période particulièrement difficile, les soucis de la stricte légalité doivent céder le pas aux nécessités de fait ; d'autres étant d'avis que les précédents existant en matière d'infraction fiscale, de police des mœurs, etc., suffisent à démontrer la constitutionnalité des textes adoptés par la Chambre des Représentants ; d'autres encore pensant que la liberté individuelle étant mise en jeu, il faut éviter à tout prix même la simple possibilité de procédures arbitraires.

Ils ont rappelé à cet égard que, dans la pensée des constituants, le pouvoir judiciaire était le meilleur garant des droits individuels (ERRERA, « Droit public et administratif », p. 255).

* * *

Au cours de la discussion, l'amendement suivant a été déposé par M. Rolin :

« Remplacer les deuxième, troisième et quatrième alinéas de b) et c) dans le texte de la Chambre par :

nistratif », *Belgique judiciaire*, 1881, blz. 1362.) Men komt aldus tot dit dilemma : indien de besproken maatregel een straf is, dan mag alleen de rechterlijke macht hem uitspreken ; is het een administratieve maatregel, dan zou het verhaal bij een administratieve rechtsmacht, in de veronderstelling dat zij ingericht weze, kunnen begrepen en gebillijkt worden ; het verhaal bij de gewone rechtsmacht is in rechtskundig opzicht onzin.

Uw Commissie neemt eenparig aan dat de Regeering over vlugge en krachtadige middelen moet beschikken voor den strijd dien zij wil aanbinden tegen de misbruiken van hetgeen de « zwarte markt » genoemd wordt. Het verschil van meening is slechts tot uiting gekomen wanneer de middelen daartoe dienden bepaald, daar sommigen van oordeel waren dat, vermits het land een uiterst moeilijken tijd doormaakt, de bezorgdheid der strenge wettelijkheid den weg moet ruimen voor de noodzaak. Anderen waren van advies dat de precedentes die bestaan inzake belastingovertreding, zedenpolitie, enz., volstaan om de grondwettelijkheid te bewijzen van de teksten die door de Kamer der Volksvertegenwoordigers aangenomen werden. Nog anderen meenen dat de persoonlijke vrijheid in het gedrang zijnde, men ten allen prijze zelfs de bloote mogelijkheid van willekeurige rechtspraak moet vermijden.

Zij hebben in dit opzicht er aan herinnerd dat, volgens de opvatting van de ontwerpers der Grondwet, de rechterlijke macht de beste waarborg is van de individueele rechten. (ERRERA : « Droit public et administratif », blz. 255.)

* * *

In den loop der bespreking, werd het volgend amendement ingediend door den h. Rolin :

« De tweede, derde en vierde alinea's van b) en c) van den tekst der Kamer, vervangen door :

« Dans le cas où il fait usage de » ce pouvoir, le Ministre saisit dans la » huitaine la juridiction de jugement » par voie de citation directe. Le tri- » bunal connaît de l'infraction dans » une chambre siégeant à juge unique » et la décision doit intervenir dans la » quinzaine. La fermeture provisoire » ordonnée par le Ministre cesse à la » date à laquelle il est statué sur l'in- » fraction par la juridiction de juge- » ment. »

La Commission spéciale, passant au vote, a adopté par 6 voix contre 5, l'amendement déposé par MM. Orban et consorts, confiant au pouvoir judiciaire seul la faculté de prononcer la fermeture, même provisoire, et les déchéances dont il est question au projet.

A l'unanimité, la Commission a exprimé l'avis de voir confier, le cas échéant, et ce dans un but de célérité, aux chambres à juge unique la répression des infractions prévues dans la loi.

Les autres articles du projet, tels qu'ils ont été votés par la Chambre des Représentants, ont été adoptés à l'unanimité.

L'ensemble du projet ainsi amendé a été adopté par 6 voix contre 5.

Le rapport a été adopté à l'unanimité

Le Rapporteur,
M. ORBAN

Le Président,
R. GILLON

« In geval hij van dit recht gebruik » maakt, brengt de Minister binnen de » acht dagen de zaak vóór de vonnis- » wijzende rechtsmacht, bij wijze van » rechtstreeksche dagvaarding. De » rechtbank neemt kennis van de over- » treding in een kamer zetelend met » alleensprekenden rechter en de uit- » spraak moet binnen de vijftien dagen » gedaan worden. De voorloopige » sluiting door den Minister bevolen » houdt op den dag waarop door de » vonniswijzende rechtsmacht over de » overtreding wordt uitspraak gedaan. »

De Bijzondere Commissie, overgaande tot de stemming, heeft het amendement ingediend door den h. Orban c. s., waarbij alleen aan de rechterlijke macht de bevoegdheid wordt opgedragen de — zelfs voorloopige — sluiting en de ontzettingen waarvan kwestie in het ontwerp uit te spreken, aangenomen met 6 tegen 5 stemmen.

Eenparig heeft de Commissie de meening uitgedrukt, in voorkomend geval, en zulks met het doel eener vlugge afhandeling, de beteugeling der bij de wet voorziene overtredingen aan de Kamers met alleensprekenden rechter op te dragen.

De overige artikelen van het wetsontwerp, zooals dit door de Kamer werd aangenomen, werden eenparig goedgekeurd.

Het aldus geamendeerd ontwerp werd in zijn geheel aangenomen met 6 tegen 5 stemmen,

Het verslag werd eensgezind goedgekeurd.

De Verslaggever,
M. ORBAN.

De Voorzitter,
R. GILLON.

(9)

**Projet transmis par la Chambre
des Représentants.**

ARTICLE PREMIER

Le 3^o de l'article premier des lois coordonnées du 7 septembre 1939 et du 14 décembre 1944 donnant au Roi des pouvoirs extraordinaires est complété par les dispositions suivantes :

Attribuer au ministre compétent le pouvoir :

a) d'organiser et d'ordonner, en vue de la mise au travail, l'inscription des personnes des deux sexes, âgées de 18 à 45 ans; de procéder, éventuellement par secteurs, à la mobilisation civile d'employeurs, employés, agriculteurs, ouvriers et entreprises, dans le cas et dans la mesure où cette mobilisation est rendue et reconnue nécessaire pour la poursuite de la guerre, la reprise de l'activité économique ou le ravitaillement de la population;

b) d'ordonner, par décision motivée, dans des cas graves, et de faire exécuter par la force publique qu'il pourra requérir à cet effet, la fermeture provisoire des entreprises industrielles, commerciales ou agricoles exploitées ou dirigées par des personnes à charge desquelles un procès-verbal aura été dressé postérieurement à la promulgation de la présente loi du chef d'infraction à la réglementation relative aux prix et à l'approvisionnement du pays, l'octroi de ce pouvoir étant subordonné aux garanties et conditions suivantes :

La fermeture par voie de décision administrative cesse à la date à laquelle il est statué sur l'infraction par la juridiction de jugement;

Le contrevenant pourra se pourvoir contre la décision de l'autorité administrative par requête adressée à la

Texte présenté par la Commission

ARTICLE PREMIER

Comme ci-contre.

Comme ci-contre.

b) de citer directement dans les cas graves, devant la juridiction répressive, les auteurs d'infractions à la réglementation relative aux prix et à l'approvisionnement du pays. La Chambre à juge unique est compétente et le délai de citation est de trois jours francs au moins. Le juge statue dès cette première audience sur l'opportunité de la fermeture provisoire de l'établissement. Cette décision est sans recours.

Suivant les circonstances, le juge pourra statuer dans la quinzaine sur les autres pénalités, étant entendu que si la fermeture est maintenue, elle est d'une durée de six mois au moins.

**Ontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

EERSTE ARTIKEL

Artikel één, 3º van de samengeschaelde wetten van 7 September 1939 en 14 December 1944, waarbij aan den Koning buitengewone machten worden toegekend, wordt aangevuld door onderstaande bepalingen :

Aan den bevoegden minister, de bevoegdheid toe te kennen :

a) met het oog op hun tewerkstelling, de inschrijving van de personen van beiderlei kunne, van 18 tot 45 jarigen ouderdom, te organiseeren en te verordenen ; over te gaan, eventueel per sector, tot de burgerlijke mobilisatie van werkgevers, bedienden, landbouwers, werklieden en ondernemingen, in geval en naarmate bedoelde mobilisatie door de voortzetting van den oorlog, de hervatting van de economische bedrijvigheid of de ravitailleering van de bevolking, wordt vereischt en daartoe noodig wordt geacht ;

b) in ernstige gevallen, de voorloopige sluiting bij met redenen omkleede beslissing te gelasten en door de openbare macht, die hij daartoe kan opvorderen, te doen uitvoeren van de nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen, die in bedrijf zijn genomen of bestuurd door personen tegen welke proces-verbaal werd opgemaakt na de afkondiging van deze wet wegens overtreding van de regeling betreffende de prijzen en 's Lands bevoorrading, met dien verstande dat het toekennen van deze macht van onderstaande waarborgen en voorwaarden afhankelijk is:

De sluiting bij administratieve beslissing houdt op, den dag waarop de rechtsmacht van wijzen over het misdrijf heeft uitspraak gedaan ;

De overtreder kan tegen de beslissing van de administratieve overheid in beroep gaan bij een verzoekschrift

Tekst door de Commissie voorgesteld.

EERSTE ARTIKEL

Als hiernaast.

Als hiernaast.

b) in de erge gevallen, rechtstreeks vóór het strafrecht te dagvaarden, de daders van overtredingen op de regeling betreffende de prijzen en 's Lands bevoorrading. De Kamer met alleensprekenden rechter is bevoegd en de termijn der dagvaarding bedraagt ten minste drie vrije dagen. De rechter doet reeds op deze eerste zitting uitspraak over de gepastheid der voorloopige sluiting van de inrichting. Deze uitspraak is niet vatbaar voor verhaal.

Volgens de omstandigheden, kan de rechter binnen de vijftien dagen uitspraak doen over de andere straffen, met dien verstande dat indien de sluiting gehandhaafd blijft, zij een duur heeft van ten minste zes maanden.

Chambre du Conseil, lorsque le juge d'instruction est requis d'instruire, ou au tribunal correctionnel compétent pour connaître de l'infraction, dans les autres cas;

Le dépôt de la requête ne suspend pas l'exécution de la mesure administrative.

La décision de la Chambre du Conseil ou du tribunal correctionnel devra être rendue dans les quinze jours du dépôt de la requête. Cette décision n'est susceptible d'aucun recours.

Lorsque la mesure administrative aura été levée par décision de justice, il ne pourra plus être fait application de l'article 11, § 2, de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays pour les mêmes faits, sauf en cas de survenance de charges nouvelles.

c) d'écarter, par décision motivée, dans les cas graves, de la gestion, de la direction ou de l'administration d'entreprises industrielles, commerciales ou agricoles, jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'infraction par la juridiction de jugement, les personnes à charge desquelles un procès-verbal a été dressé du chef d'infraction à la réglementation relative aux prix et à l'approvisionnement du pays et de remplacer ces personnes, le cas échéant, par des administrateurs provisoires, l'octroi de ce pouvoir étant subordonné aux garanties et conditions suivantes :

Le contrevenant pourra se pourvoir contre la décision de l'autorité administrative par requête adressée à la Chambre du Conseil, lorsque le juge d'instruction est requis d'instruire, ou au tribunal correctionnel compétent pour connaître de l'infraction, dans les autres cas;

c) Le juge peut aussi, dans les cas graves, écarter le contrevenant de la direction ou de l'administration des entreprises industrielles, commerciales ou agricoles et le remplacer, s'il échet, par un administrateur provisoire. Si cette mesure est prise à la première audience et que la cause est remise à une date ultérieure, elle n'est pas susceptible de recours.

Les autres décisions du juge unique sont susceptibles des recours de droit commun. Il est dans tous les cas statué d'urgence.

dat tot de Raadkamer dient gericht wanneer de onderzoeksrechter met het instrueeren der zaak belast is, en, in de andere gevallen, tot de correctioneele rechtbank die bevoegd is om van het misdrijf kennis te nemen;

Het neerleggen van het verzoekschrift schorst de uitvoering van den administratieven maatregel niet op;

De beslissing van de Raadkamer of de correctioneele rechtbank dient genomen binnen vijftien dagen te rekenen vanaf het neerleggen van het verzoekschrift. Tegen deze beslissing is geen beroep mogelijk;

Werd de administratieve maatregel bij gerechtelijke beslissing opgeheven, dan kan artikel 11, paragraaf 2 van de besluit-wet van 22 Januari 1945 betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementeering betreffende de bevoorrading van het land, voor dezelfde feiten niet meer worden toegepast, tenzij er nieuwe bezwaren oprijzen;

c) tot dat de rechtsmacht van wijzen over het misdrijf heeft uitspraak gedaan, uit het beheer, de leiding of het bestuur van nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen bij met redenen omkleede beslissing, in ernstige gevallen, de personen te verwijderen tegen welke proces-verbaal werd opge maakt wegens overtreding van de regeling betreffende de prijzen en 's Lands bevoorrading, en bedoelde personen te vervangen, eventueel, door voorloopige bestuurders, met dien verstande dat het toekennen van deze macht van onderstaande waarborgen en voorwaarden afhankelijk is :

De overtreder kan tegen de beslissing van de administratieve overheid in beroep gaan bij een verzoekschrift dat tot de Raadkamer dient gericht, wanneer de onderzoeksrechter met het instrueeren der zaak belast is, en, in de andere gevallen, tot de correctioneele rechtbank die bevoegd is om van het misdrijf kennis te nemen;

c) de rechter kan ook, in erge gevallen, den overtreder verwijderen van de leiding of van het bestuur der nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen en hem, in voorkomend geval, vervangen door een voorloopigen bestuurder. Wordt deze maatregel getroffen op de eerste zitting en de zaak naar een lateren datum verwezen, dan is hij niet vatbaar voor verhaal.

De andere beslissingen van den alleensprekenden rechter zijn vatbaar voor gemeenrechtelijk verhaal. Er wordt in alle gevallen bij spoedprocedure uitspraak gedaan.

Le dépôt de la requête ne suspend pas l'exécution de la mesure administrative;

La décision de la Chambre du Conseil ou du tribunal correctionnel devra être rendue dans les quinze jours du dépôt de la requête. Cette décision n'est susceptible d'aucun recours.

ART. 2.

Le 10^o de l'article premier des dites lois coordonnées est complété par la disposition suivante :

Exempter les mineurs du service militaire.

ART. 3.

Le Gouvernement coordonnera les dispositions de la présente loi avec celles des lois coordonnées du 7 septembre 1939 et du 14 décembre 1944.

ART. 4.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur*.

ART. 2.

Comme ci-contre.

ART. 3.

Comme ci-contre.

ART. 4.

Comme ci-contre.

Het neerleggen van het verzoekschrift schorst de uitvoering van den administratieven maatregel niet op;

De beslissing van de Raadkamer of de correctioneele rechtbank dient genomen binnen vijftien dagen te rekenen vanaf het neerleggen van het verzoekschrift. Tegen deze beslissing is geen beroep mogelijk.

ART. 2.

Artikel 1, 10º van bedoelde samengeschakelde wetten wordt aangevuld door onderstaande bepaling :

De mijnwerkers van militairen dienst vrij te stellen.

ART. 3.

De Regeering zal de bepalingen van deze wet samenschakelen met die van de samengeschakelde wetten van 7 September 1939 en 14 December 1944.

ART. 4.

Deze wet treedt in werking den dag waarop ze in het *Staatsblad* is bekendgemaakt.

ART. 2.

Als hiernaast.

ART. 3.

Als hiernaast.

ART. 4.

Als hiernaast.